UVS
UNIVERSITE VIRTUELLE DU SENEGAL





Mise en œuvre des TIC avec les langues nationales

Langues nationales et TIC

El hadji Mamadou NGUER Enseignant chercheur en Informatique UVS

Gorgui DIAW Formateur concepteur en TICE UVS



Chapitre 4 : Mise en œuvre des TIC avec les langues nationales

- **Objectifs spécifiques :** A la suite de ce chapitre, l'étudiant doit être capable de :

1. d'afficher l'interface de Microsoft Windows en wolof,
2. d'afficher l'interface de Microsoft Office en Wolof,
3. d'installer un clavier des langues nationales dans un ordinateur,
4. d'installer un clavier des langues nationales dans un Smartphone,
5. et d'utiliser un outil pour translitérer entre les deux alphabets des langues nationales.

Chapitre 4 : Mise en œuvre des TIC avec les langues nationales

- **Plan :**

1. Introduction
2. Affichage de l'interface de Microsoft Windows en wolof
3. Affichage de l'interface de Microsoft Office en Wolof,
4. Installation d'un clavier des langues nationales dans un ordinateur
5. Installation d'un clavier des langues nationales dans un Smartphone
6. Translittération automatiquement de texte entre les deux alphabets d'une langue nationale,
7. Conclusion

Introduction

- Les langues nationales sont majoritairement utilisées par les sénégalais dans leurs transactions journalières.

- Parmi elles, on peut citer le wolof qui est aujourd'hui intégré dans plusieurs outils et plateformes informatiques dont : le système d'exploitation Windows, les outils de Microsoft Office, le moteur de recherche de Google, Facebook, etc.

- Nous allons dans ce chapitre montrer comment procéder pour :

1. afficher en wolof l'interface de certains outils de Microsoft (Windows, Office),
2. installer un clavier des langues nationales dans un ordinateur et dans un Smartphone,
3. translitérer automatiquement un texte entre les deux alphabets des langues nationales.

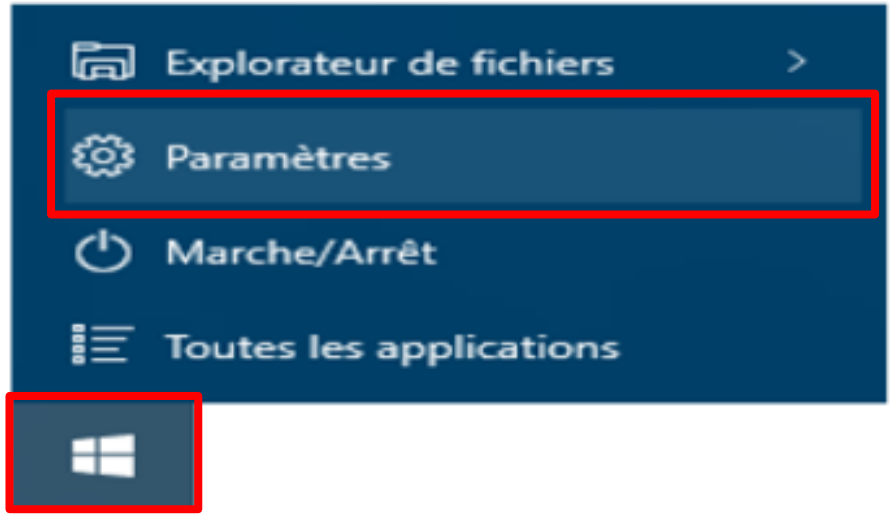
Affichage de l'interface de Microsoft Windows en wolof : Windows 10 1 / 4

Le wolof est la seule langue nationale présente parmi celles dont l'interface de Windows est traduite.
Pour afficher l'interface en wolof de Windows 10, on suit les étapes suivantes :

- Cliquez sur le bouton **Démarrer**

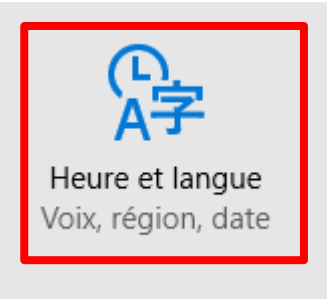


- ensuite sur **Paramètres**.

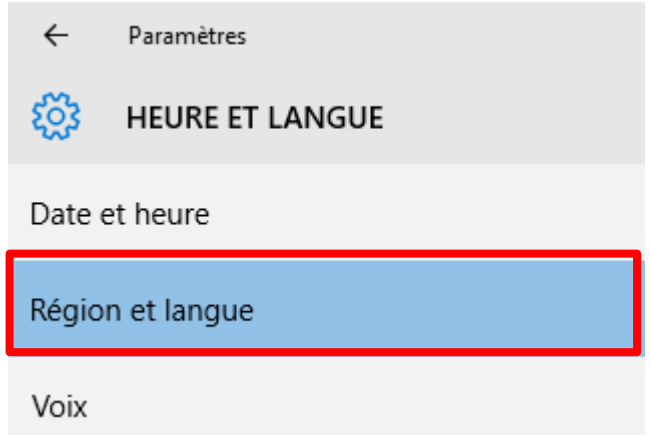


Affichage de l'interface de Microsoft Windows en wolof : Windows 10 2 / 4

- ensuite cliquez sur **Heure et langue**, dans le volet de gauche, .

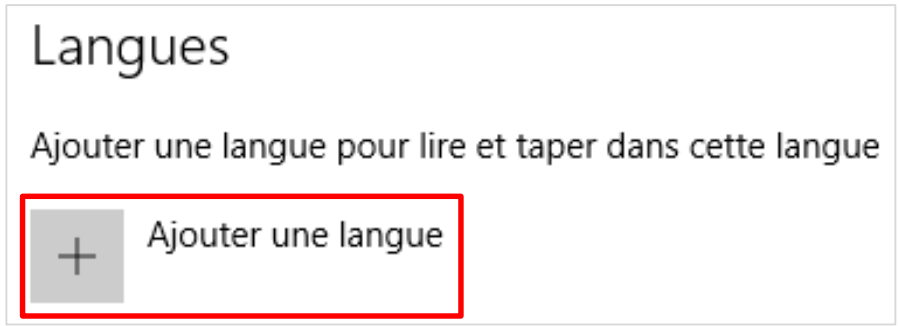


- ensuite cliquez sur **Région et langue**,



Affichage de l'interface de Microsoft Windows en wolof : Windows 10 3 / 4

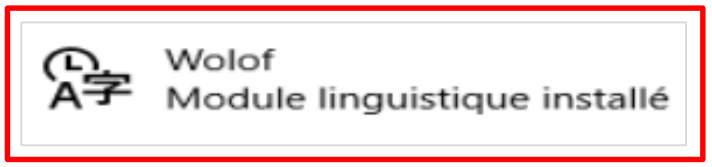
- ensuite cliquez sur le bouton **Ajouter une langue.**

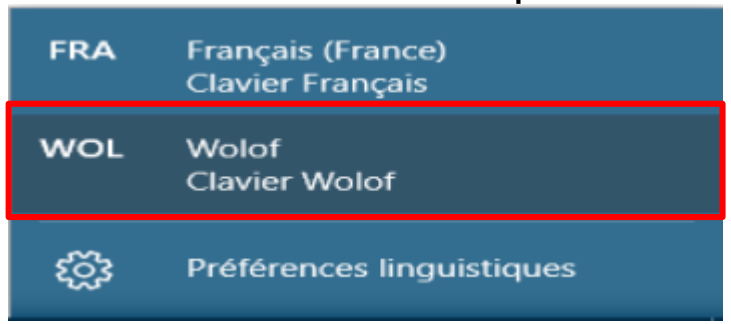


- Dans la fenêtre, toutes les langues disponibles sont affichées et classées par ordre alphabétique. Faites glisser le curseur du bas vers la droite pour trouver **Wolof**. Ensuite cliquez dessus.



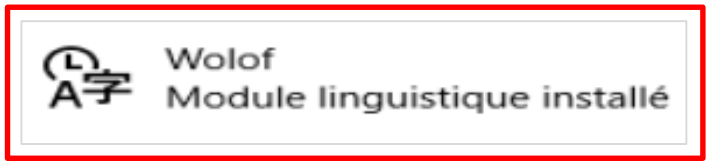
- Windows fait automatiquement la mise à jour et installe en même temps le clavier wolof.



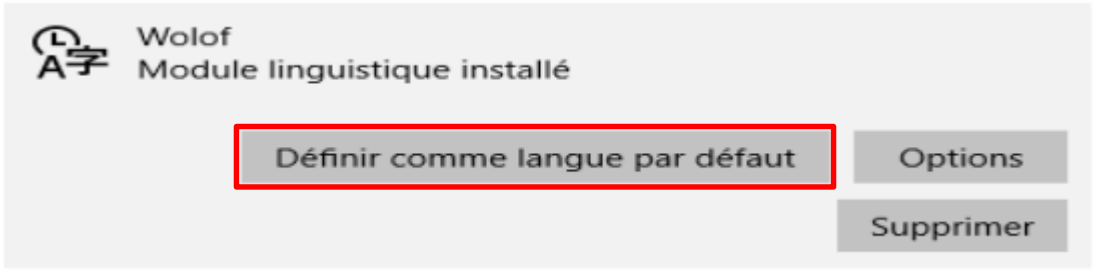


Affichage de l'interface de Microsoft Windows en wolof : Windows 10 4 / 4

- Pour afficher l'interface de Windows 10 maintenant en wolof cliquez sur **Wolof Module linguistique installé** :



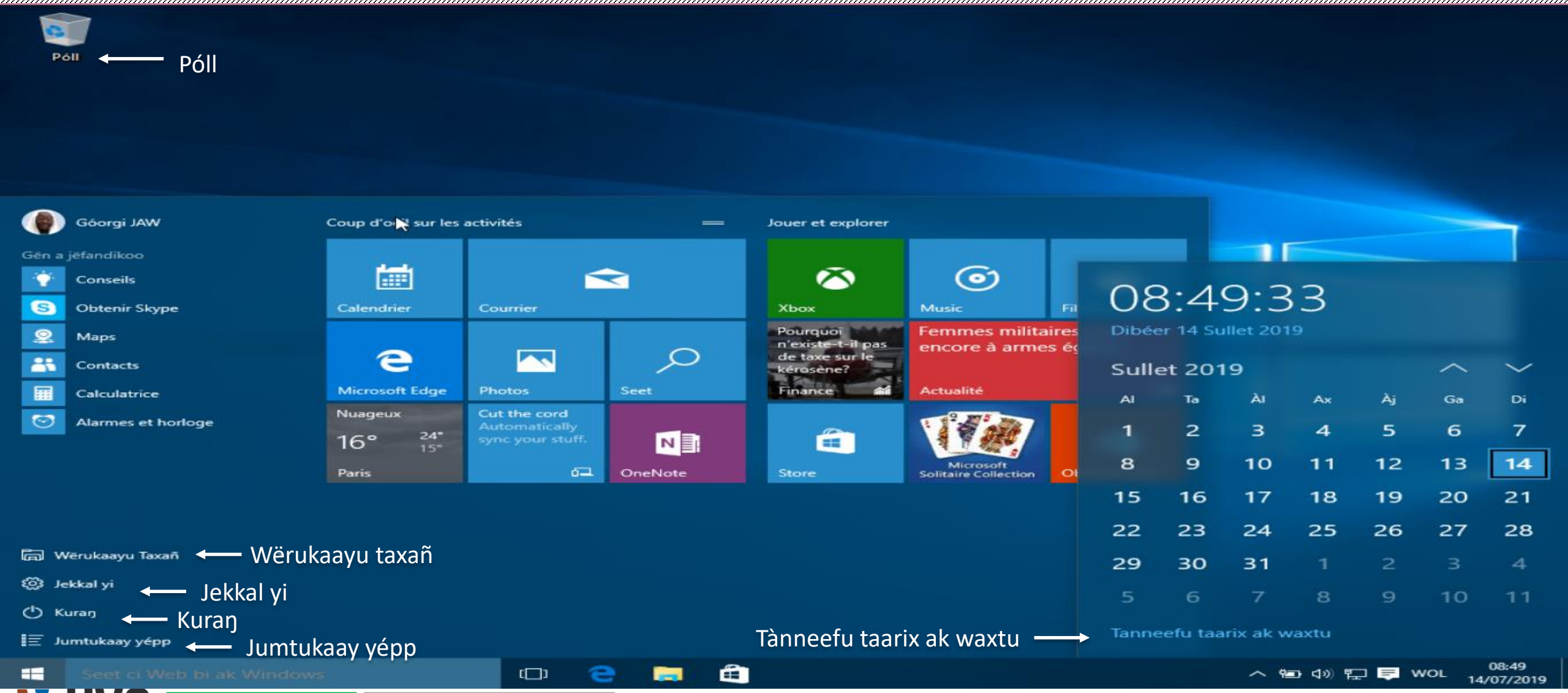
- Ensuite cliquez sur **Définir comme langue par défaut**.



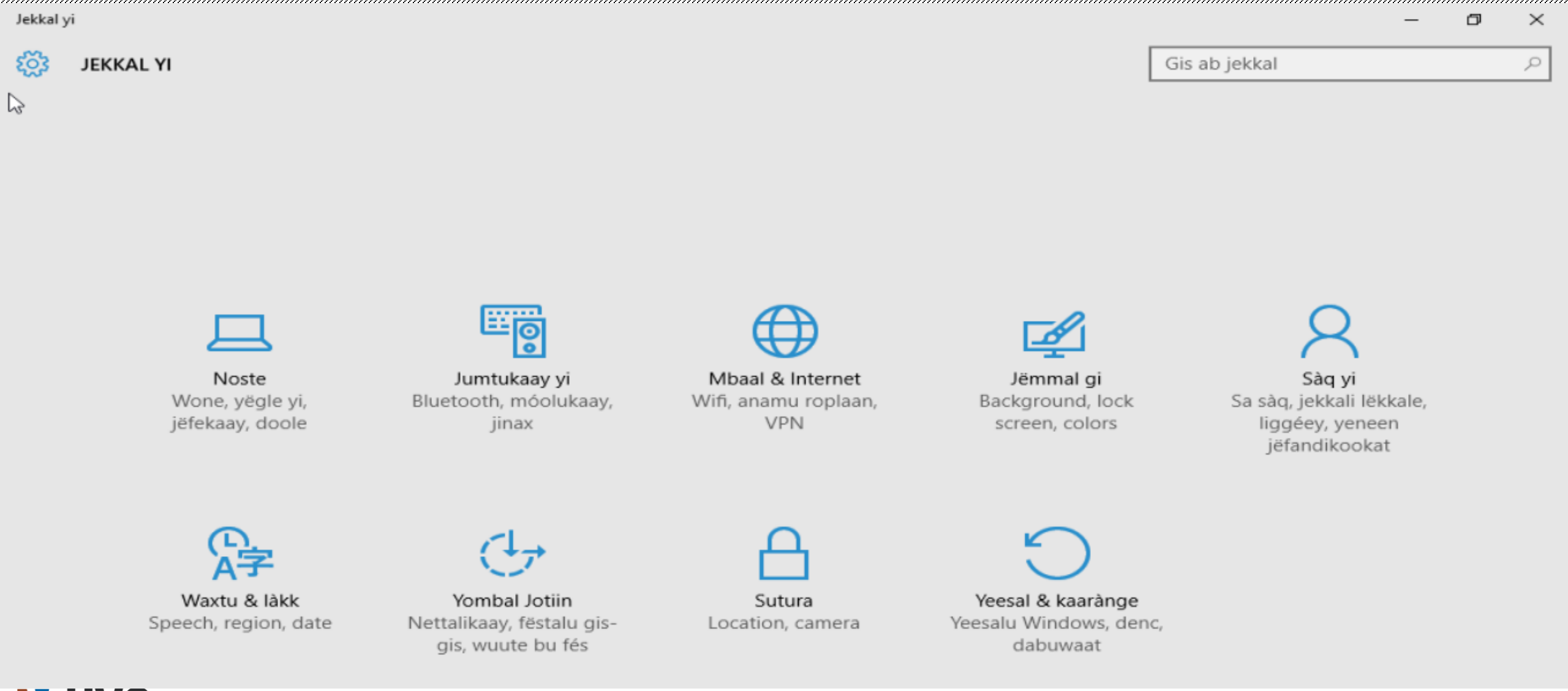
- Ensuite redémarrer Windows comme il le suggère : Le **wolof sera votre langue d'affichage après votre prochaine connexion**.



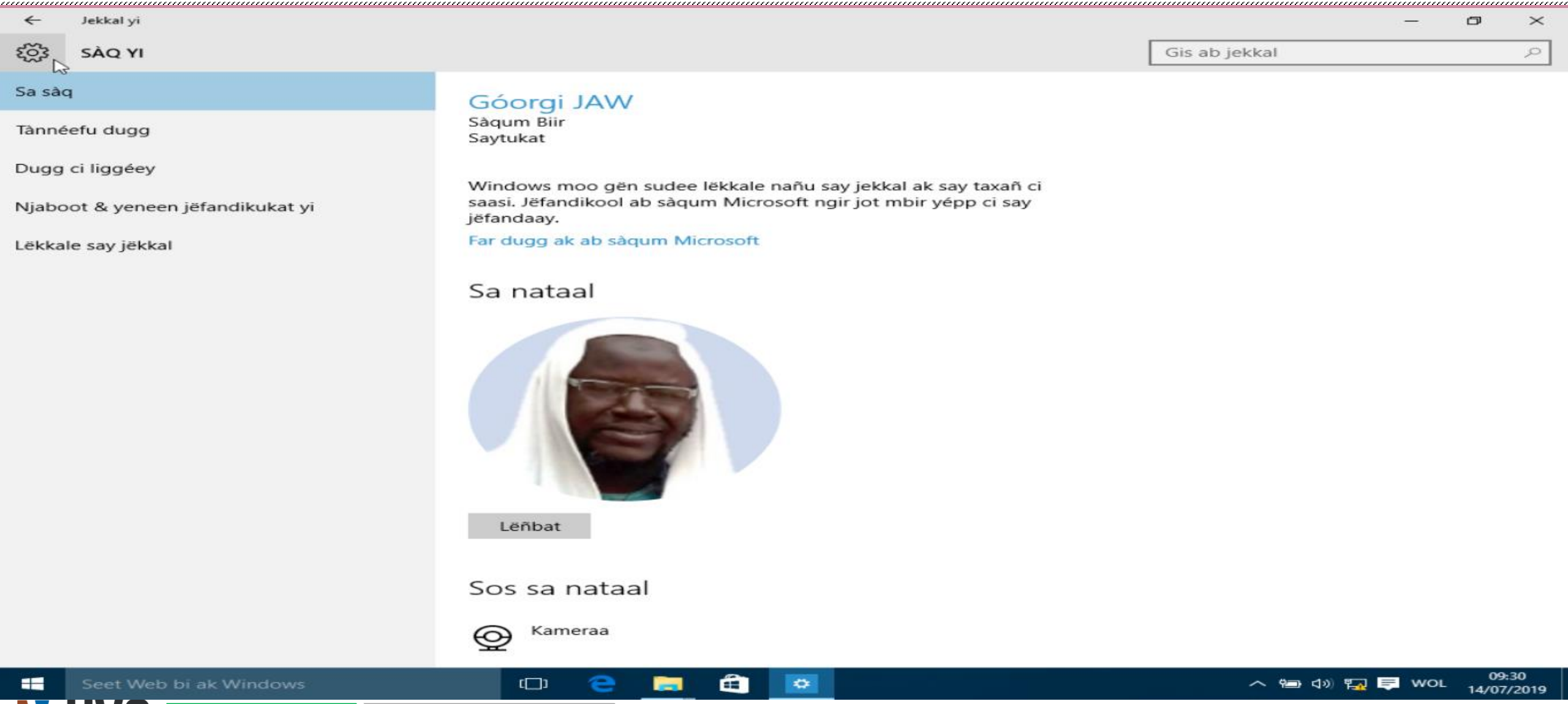
Interface de Microsoft Windows 10 en wolof : Exemples 1 / 3



Interface de Microsoft Windows 10 en wolof : Exemples 2 / 3



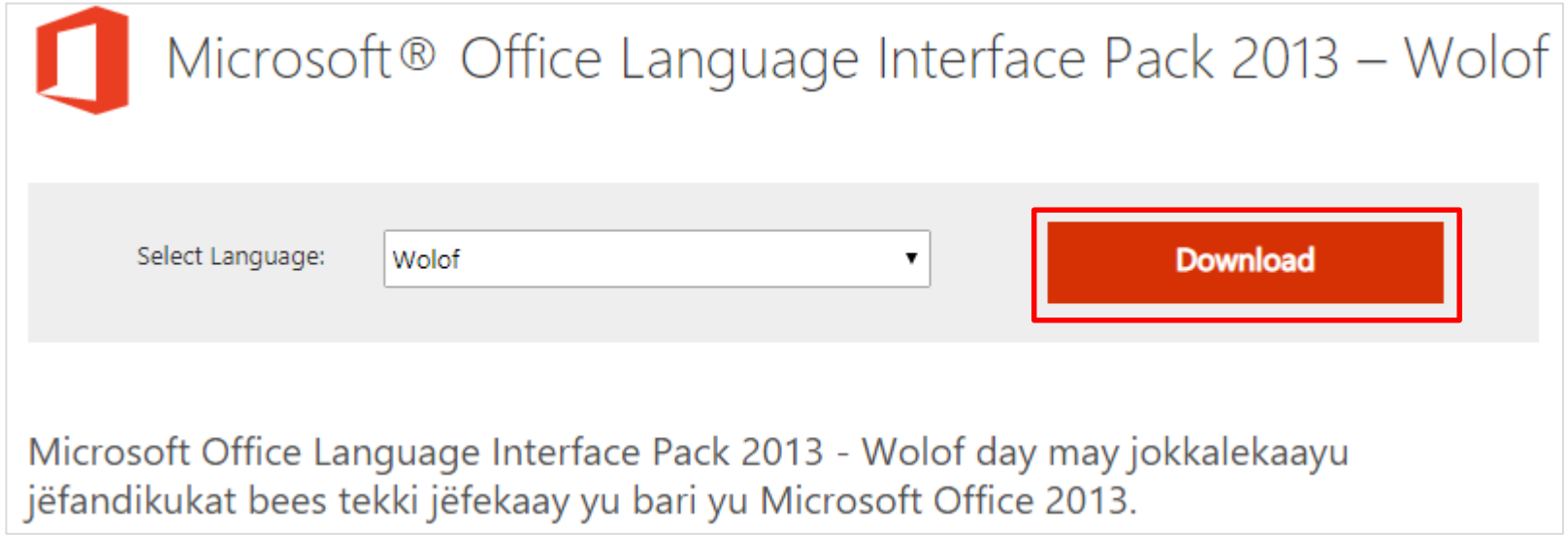
Interface de Microsoft Windows 10 en wolof : Exemples 3 / 3



Affichage de l'interface de Microsoft Office 2013 en Wolof : Installation 1 / 6

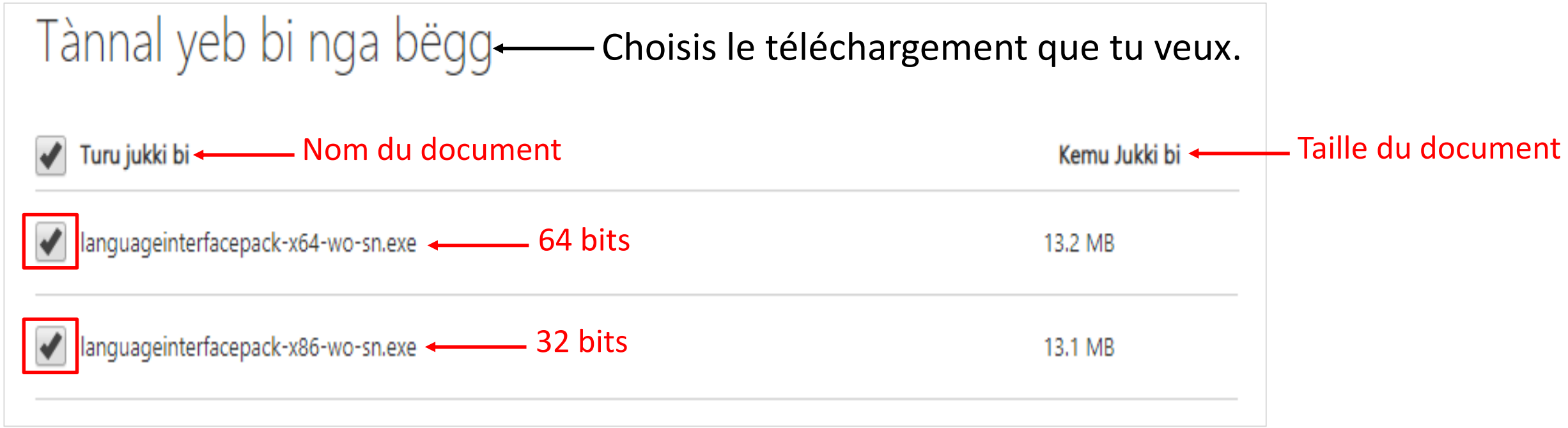
Pour installer en wolof l'interface de Microsoft Office 2013,

- On télécharge d'abord le Pack Wolof de Microsoft Office à partir de ce lien : https://www.microsoft.com/wo-sn/download/details.aspx?id=36528
- Une fois le site ouvert, cliquez sur le bouton en rouge **Download** :



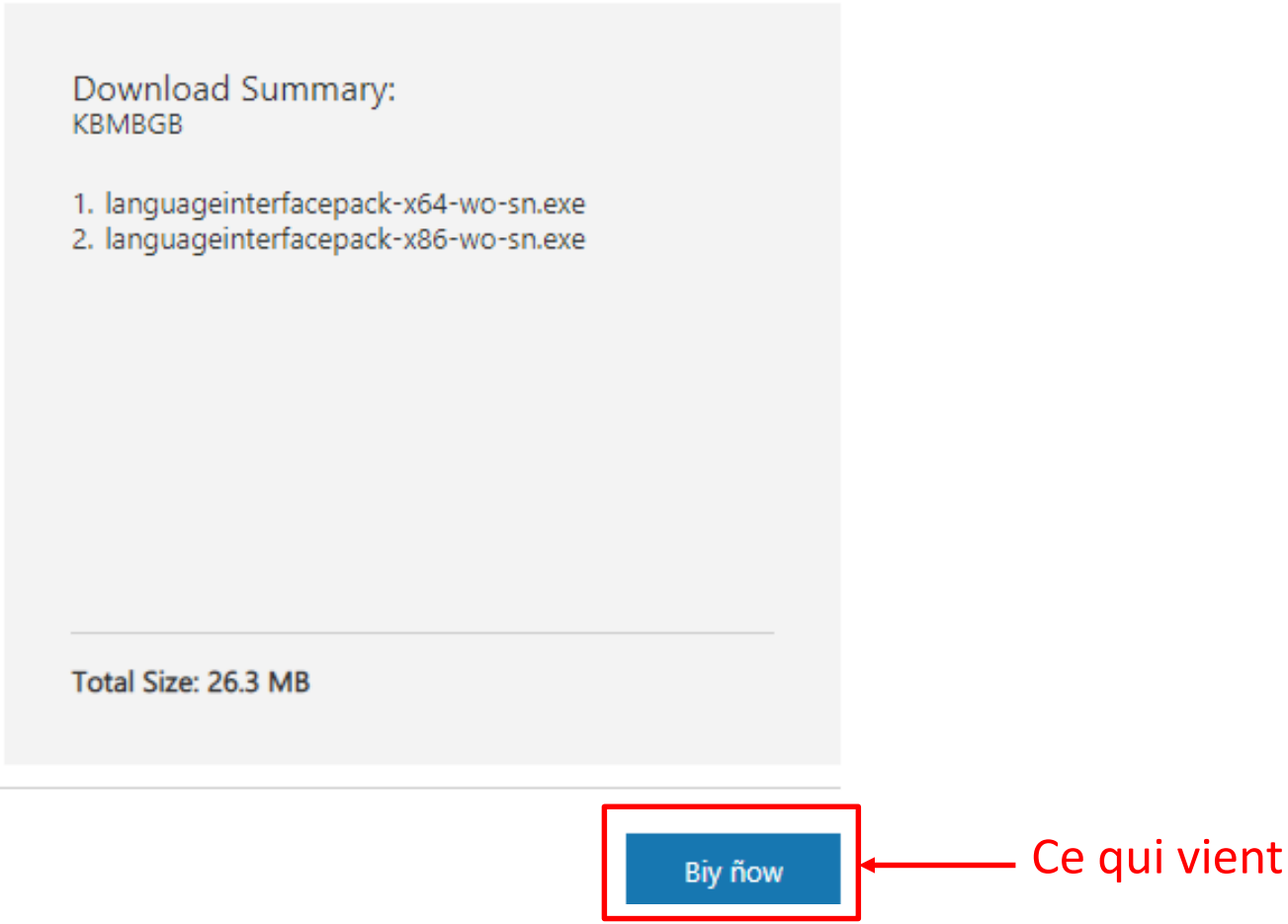
Affichage de l'interface de Microsoft Office 2013 en Wolof : Installation 2 / 6

- Ensuite choisissez l'interface pack que vous voulez installer selon votre machine soit **x64=64bits** ou **x86=32bits,** en cochant leur case,



Affichage de l'interface de Microsoft Office 2013 en Wolof : Installation 3 / 6

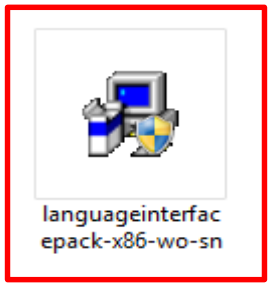
- Ensuite cliquez sur le bouton bleu pour télécharger.



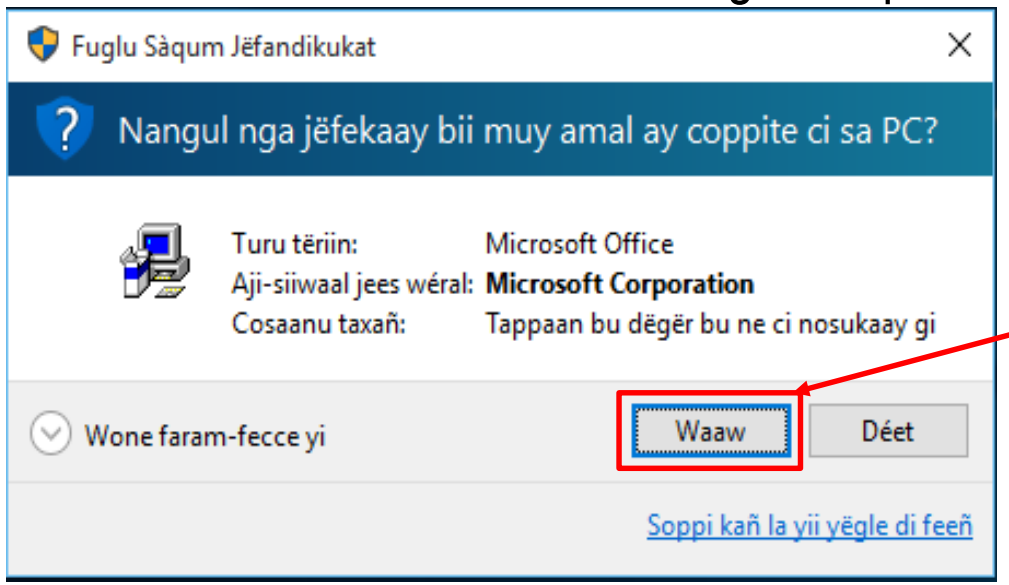
Affichage de l'interface de Microsoft Office 2013 en Wolof : Installation 4 / 6

L'interface pack une fois téléchargée, on suit les étapes suivants pour l'installer :

- cliquez deux fois sur le setup,

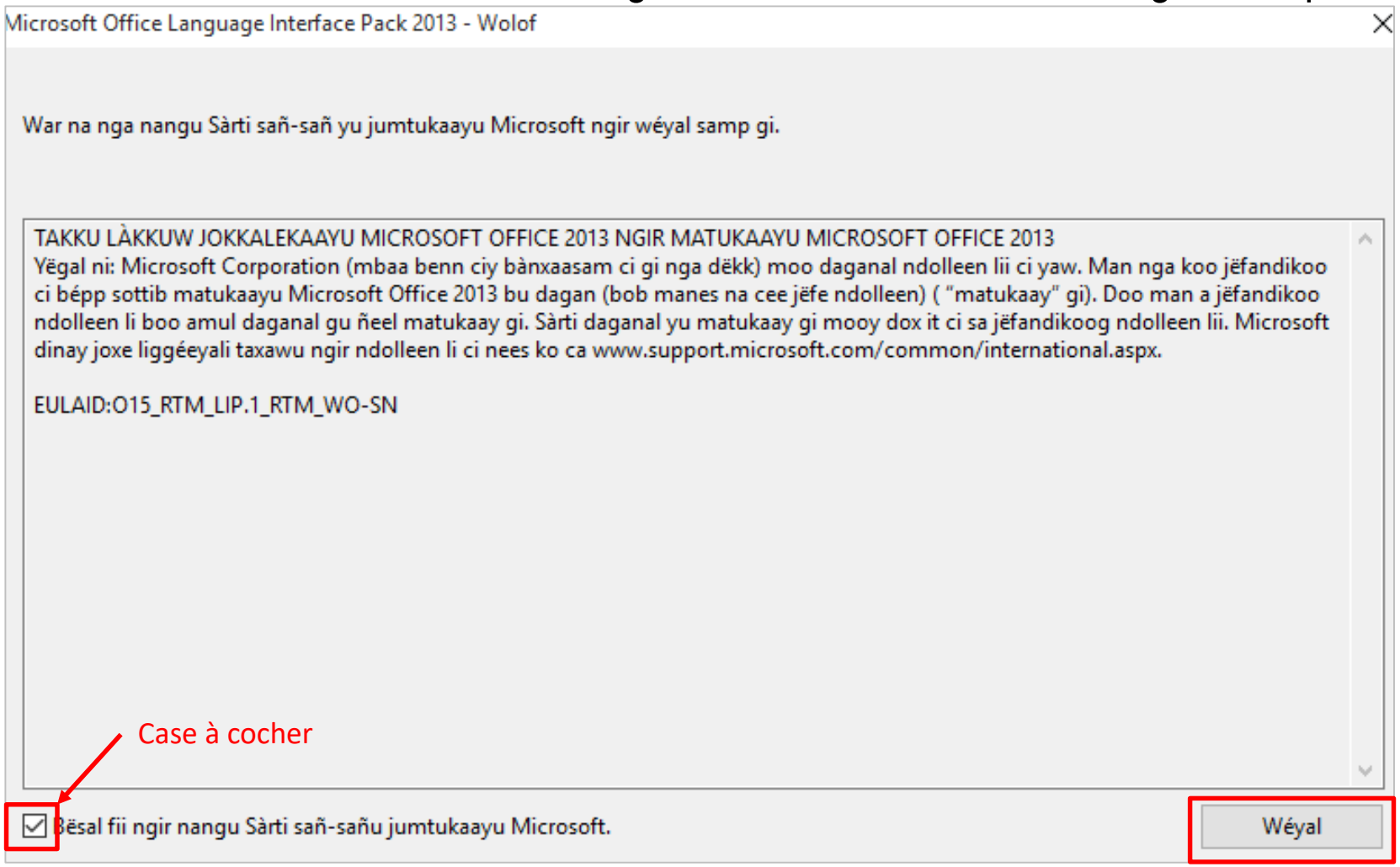


- Ensuite dans cette boîte de dialogue cliquez sur le bouton **Waaw**,



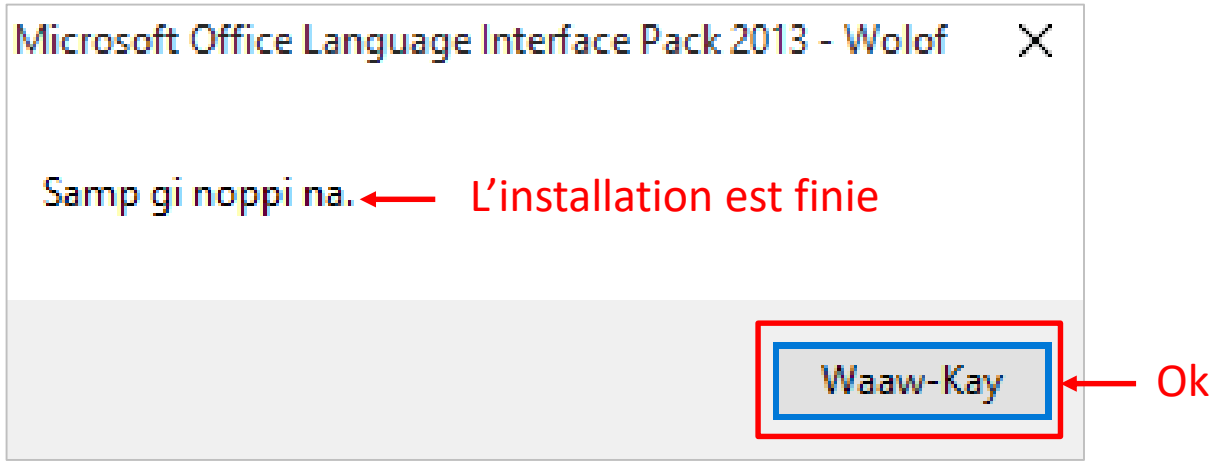
Affichage de l'interface de Microsoft Office 2013 en Wolof : Installation 5 / 6

- Ensuite dans cette boîte de dialogue cochez la case en bas à gauche, puis cliquez sur le bouton **Wéyal**,



Affichage de l'interface de Microsoft Office 2013 en Wolof : Installation 6 / 6

- Une fois l'installation terminée, cette boîte de dialogue apparaît. On clique sur le bouton **Waaw-kay**

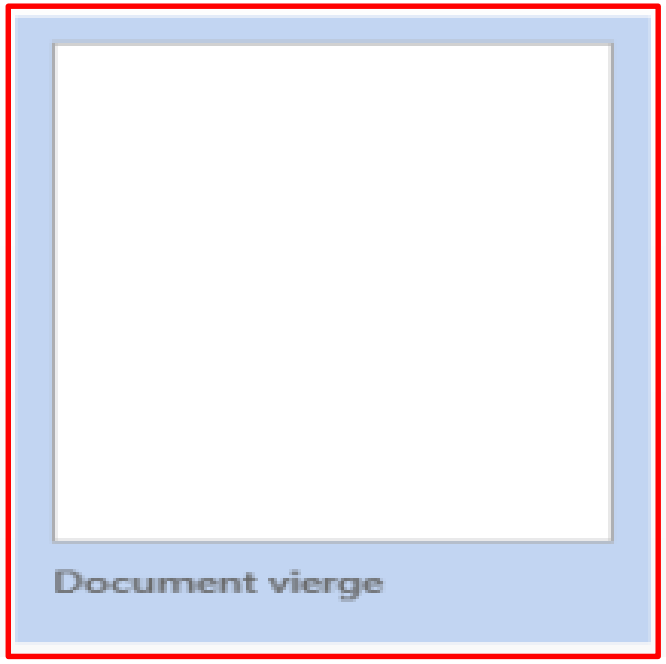


Affichage de l'interface de Microsoft Office en Wolof : Word 2013 1 / 4

- Pour afficher Word 2013 en wolof, cliquez deux fois sur son icône pour l'ouvrir,



- Ensuite cliquez sur **Document vierge**,



Affichage de l'interface de Microsoft Office en Wolof : Word 2013 2 / 4

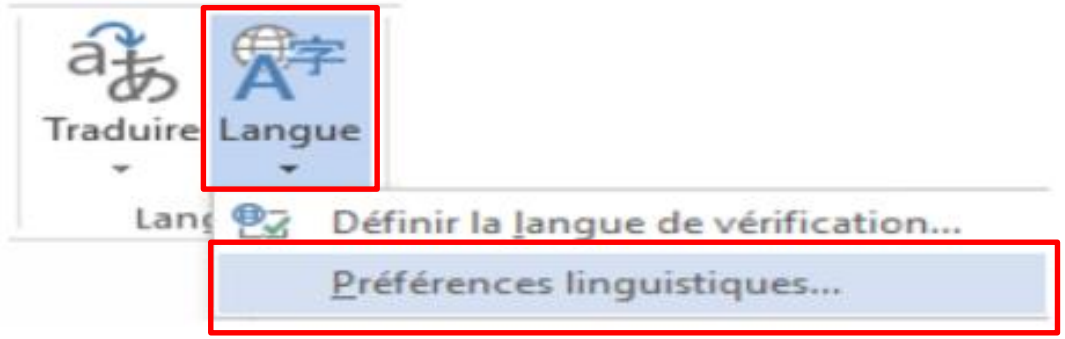
- Cliquez ensuite sur l'onglet **RÉVISION**,



- dans le groupe **langue**,

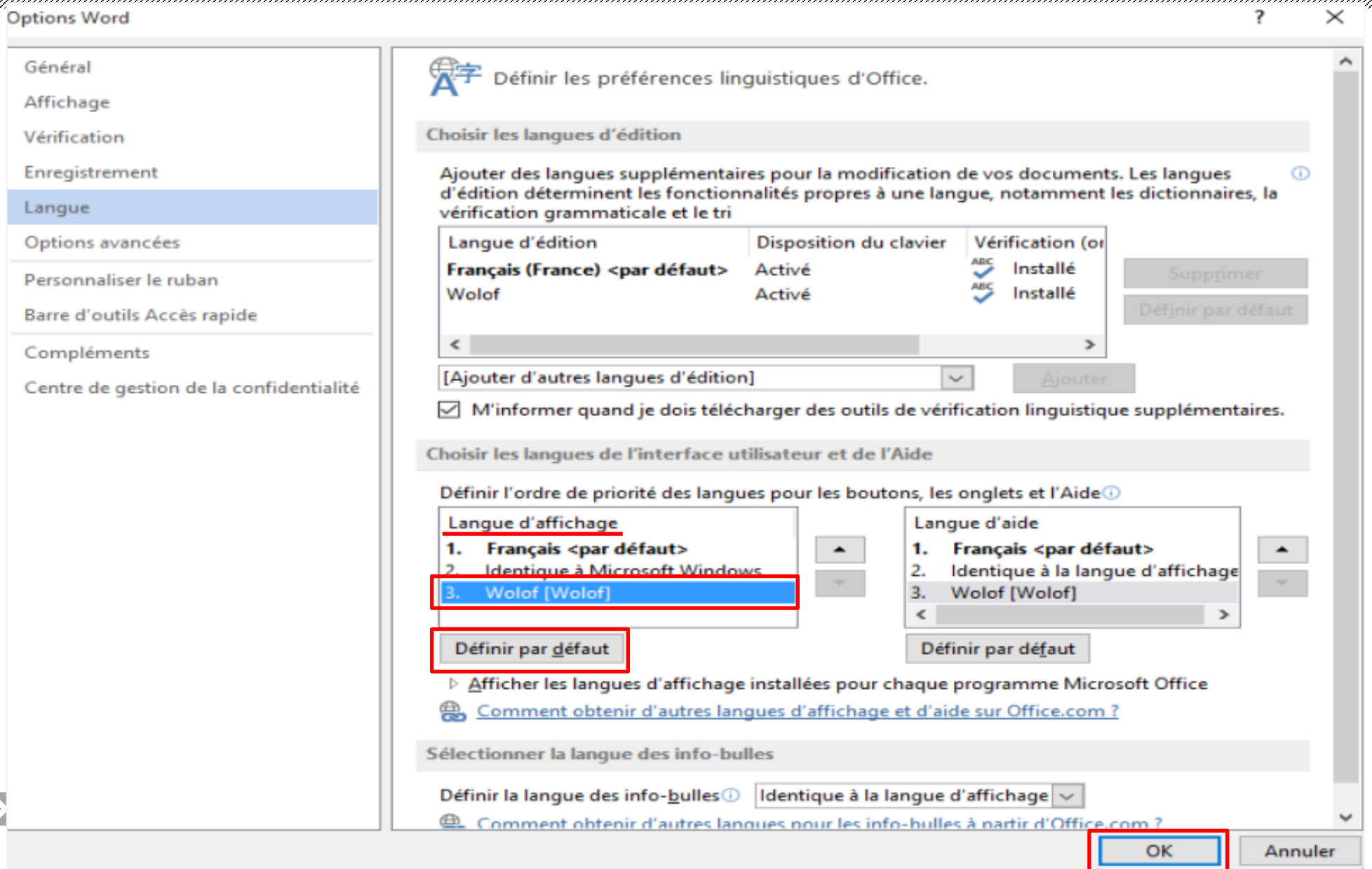


- Cliquez sur le bouton **Langue**, ensuite **Préférences linguistiques…**



Affichage de l'interface de Microsoft Office en Wolof : Word 2013 3 / 4

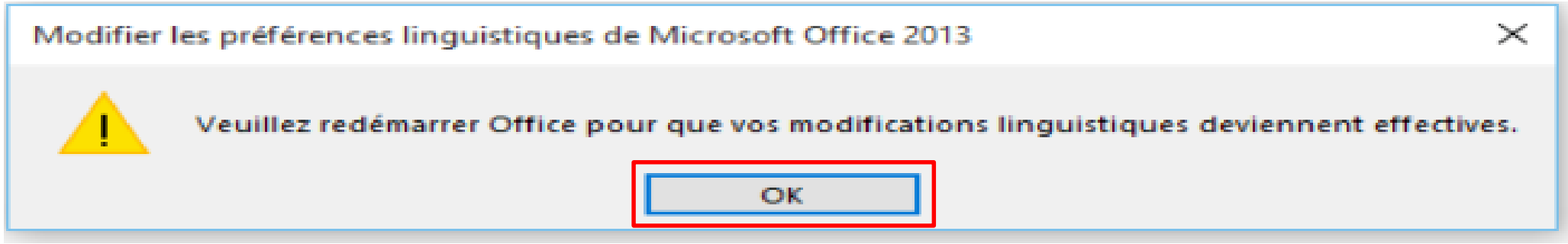
- Dans cette boîte de dialogue, dans la partie **Langue d'affichage** cliquez sur **Wolof**,
- ensuite cliquez sur **Définir par défaut,**
- Ensuite cliquez sur **OK,**



UVS
UNIVERSITE VIRTUELLE DU SENEGAL

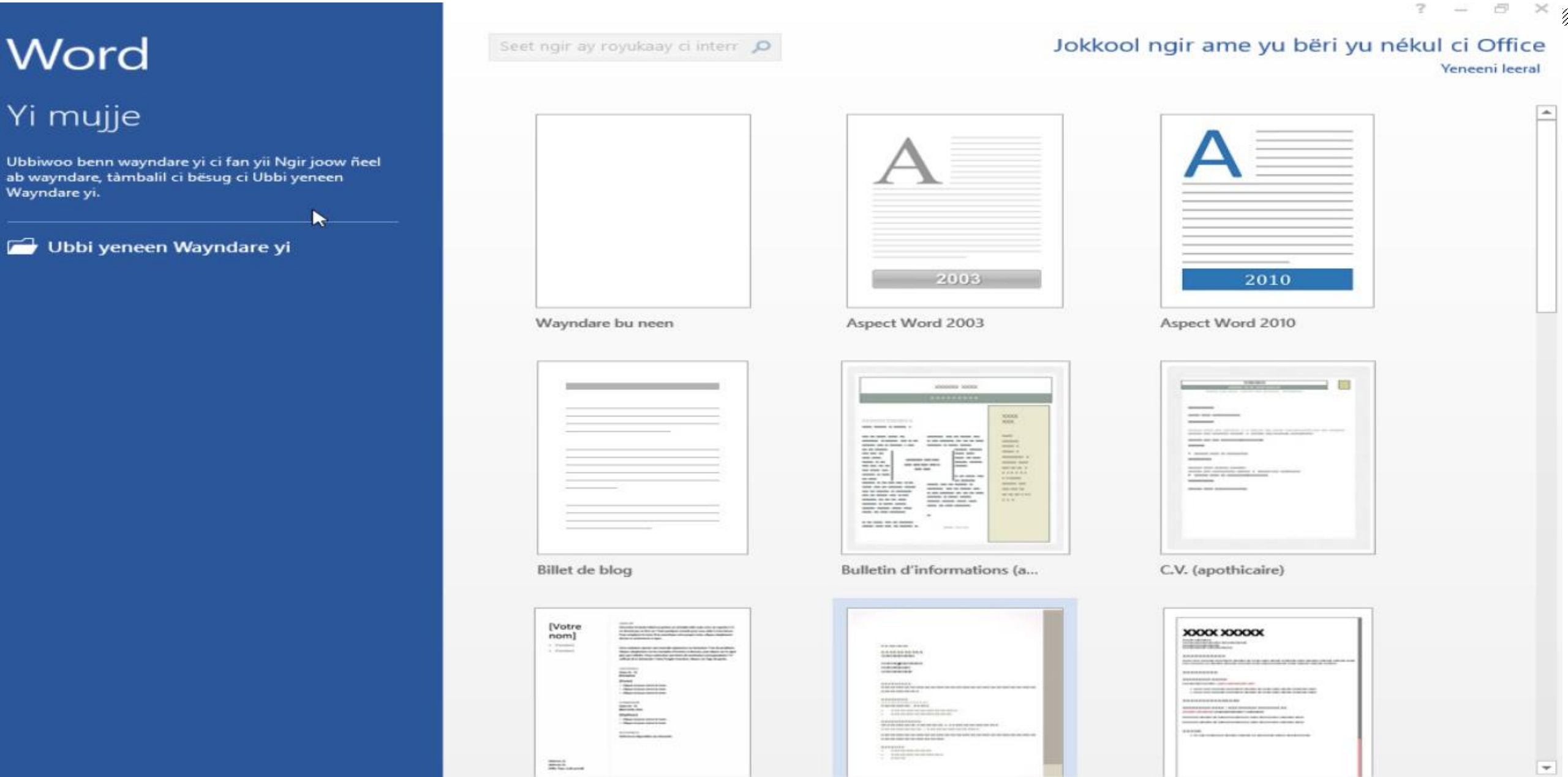
Affichage de l'interface de Microsoft Office en Wolof : Word 2013 4 / 4

- Cette boîte de dialogue apparaît :

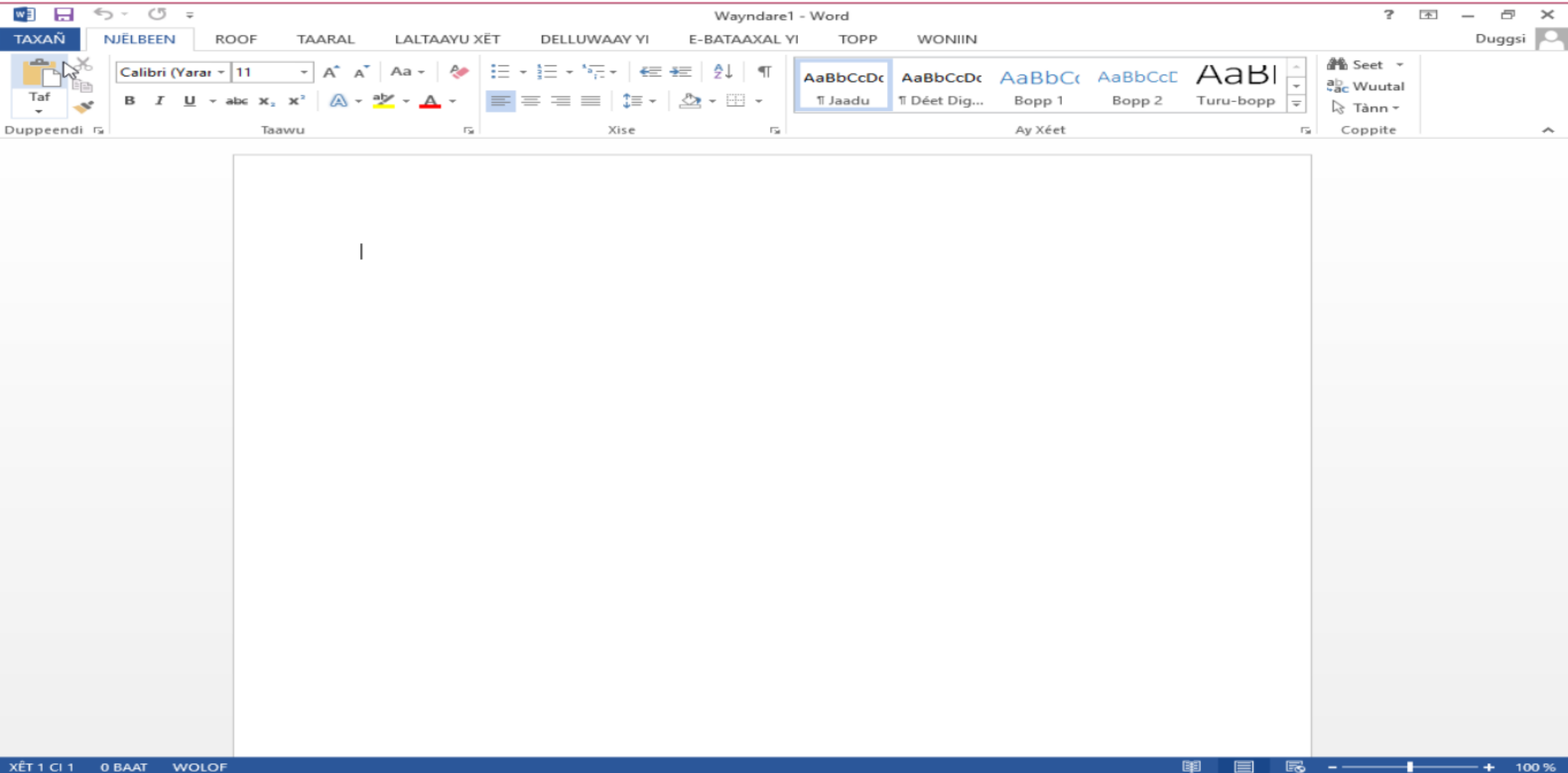


- cliquez sur **OK**, ensuite redémarrez Word.

Affichage de l'interface de Microsoft Office en Wolof : Exemples 1 / 2



Affichage de l'interface de Microsoft Office en Wolof : Exemples 2 / 2



Installation d'un clavier des langues nationales dans un ordinateur

- Avec l'absence de clavier physique dédié à la saisie de nos langues nationales sur ordinateur, le recours aux claviers physique français/anglais ou aux claviers virtuels est la seule issue offerte.

- S'agissant des claviers physiques français où anglais qui est facile pour le wolof, il n'est pas aisé pour les autres langues du Sénégal. Cela est dû à l'obligation de l'utilisation de combinaison complexe pour avoir certains caractères.

- Quand aux claviers virtuels, on peut citer :

  - Celui de Microsoft Windows qui propose pour le moment que celui de la langue wolof parmi les langues du Sénégal

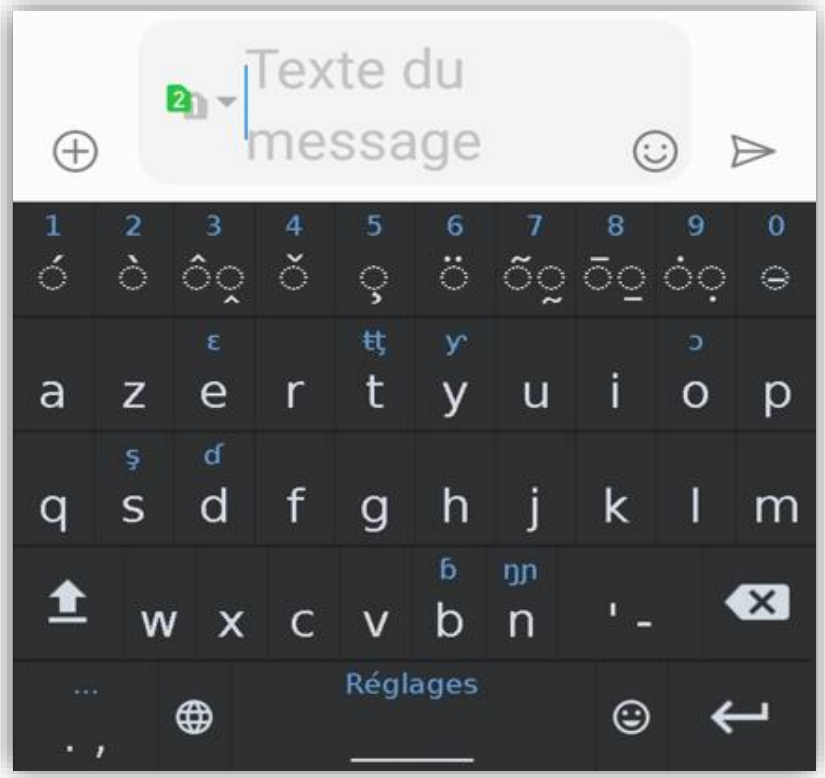
  - **SenLangEdit** qui permet d'avoir un clavier virtuel pour les caractères spécifiques des langues nationales du Sénégal. Il est téléchargeable depuis http://www.esp.sn/?p=4127

SenLangEdit

Ɓ	ɓ	Ɗ	ɗ	À	à
Ñ	ñ	Ŋ	ŋ	Ã	ã
Y̍	y̍	É	é	Ë	ë
Ó	ó	Ŝ	ŝ	Ŧ	ŧ

Installation d'un clavier des langues nationales dans un Smartphone

- Il existe plusieurs applications permettant d'avoir un clavier virtuel sur un Smartphone. On peut en citer :
  - **Gboard** de Google téléchargeable sur Google Play et qui permet d'avoir plusieurs clavier dont celui du wolof en caractères latins
  - **Clavier Africain** téléchargeable sur Google Play qui permet d'avoir les claviers de la quasi-totalité des langues africaines.
  - **SenLangEdit** téléchargeable sur Google Play.
  - **Nguett Keyboard** (Pulaar)
  - **Etc**.



- Il faut noter que **Clavier Africain** permet d'avoir dans un seul clavier les alphabets de presque toutes les langues africaines, avec la possibilité de filtrer celles du Sénégal.

Translittération automatique de texte

- Les langues nationales du Sénégal, comme celles des pays d'Afrique de l'ouest en général, sont écrites avec deux alphabets : l'alphabet latin qui tire sa force des décrets officiels, et l'alphabet arabe complété (Ajami), très répandu et bien intégré, qui ne bénéficie que peu de soutien institutionnel.

- Cette digraphie a créé deux mondes s'ignorant mutuellement. En effet l'alphabet Ajami est généralement utilisé par les populations issues des écoles coraniques, alors que l'alphabet latin est utilisé par les populations issues de l'école publique.

- Pour résoudre ce problème, il s'avère utile d'utiliser des outils de translittération entre ces deux écritures.

Translittération automatique de texte

- La translittération est l'opération qui consiste à substituer à chaque graphème d'un système d'écriture un graphème ou un groupe de graphèmes d'un autre système, indépendamment de la prononciation.

- Le schéma ci-dessous représente un exemple de translittération de texte.

Saar 1 : UBBIKU GA (SAAR WU JËKK WI)
7 laaya - Laata Gàddaay ga.

1. Ci turu Yàlla, miy Yërëmaakoon, di Jaglewaakoon, laay tàmbalee.
2. Xeeti cant yépp ñeel na Yàlla, miy Boroom àddina si.

سَازْ 1 : أُبِّكُ گَ (سَازْ وُ جَكّ وِ)
7 لاَيْ - لاَتْ گَّدَّايْ گَ.

1. بِّ تُرُ يَلّ، مِيْ يِرْمَاكُونْ، دِ جَگْلِوَاكُونْ، لاَيْ تَمبَلِي
2. جِيتِ تَنتّ بِبّ يِلْ نَ يَلّ، مِيْ بُرُومْ أَدِّنَ سِ.

Translittération automatique de texte

La translittération pourrait être utilisée dans plusieurs domaines.

- La translittération de page web permettra aux populations de faire des recherches sur internet avec l'écriture de leur choix (Ajami ou latin) et d'avoir les résultats présentés en latin ou Ajami.
- La translittération de document texte, elle permettra dans l'édition, à partir d'un document écrit dans un alphabet, de produire automatiquement le même document dans l'autre alphabet. Ce qui facilitera la publication dans les deux alphabets, et de là, permettre l'accès aux connaissances indépendamment de l'écriture.
- La translittération des emails et des SMS permettra de faciliter considérablement la communication entre les deux communautés.

Translittération automatique de texte

Il existe plusieurs outils pour translittérer du texte entre les deux alphabets de nos langues :

- Le Macro Ajami70 qui fonctionne sur Office 2013.
- Le site web http://www.sanscribe.org qui nécessite une inscription.
- Le logiciel Transcription Ajami.



Conclusion

Au cours de ce chapitre, nous avons vu :

- L'affichage de l'interface de Windows en wolof
- L'affichage de l'interface de Microsoft Office en Wolof,
- L'installation d'un clavier d'une langue nationale dans un ordinateur/un smartphone
- L'écriture de texte dans une langue nationale dans les deux alphabets,
- La translittération automatiquement d'un texte en langue nationale,

Tous ces aspects seront abordés en pratique dans la séance de TP qui sera consacrée à ce cours.